

Idioma i traducció C5 (rus)

2012/2013

Codi: 101369

Crèdits ECTS: 5

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Elena Estremera Paños

Correu electrònic: Elena.Estremera@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
10. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció.
11. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Idioma
 - Expressió de la determinació en les oracions simples i compostes. Adjectius que indiquen trets del caràcter. L'adjectiu breu en funció predicativa. Règim dels adjectius breus.
 - Expressió de la comparació en la frase simple. Manera d'expressar-la en les oracions compostes.
 - Expressió de les relacions temporals en la frase simple. Espais temporals que ultrapassen el transcurs de l'acció i espais temporals que cobreixen tota l'acció. Maneres d'expressar el temps aproximat. Les relacions temporals en les oracions compostes. Expressió de la simultaneïtat, anterioritat i posterioritat de les accions.

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

IDIOMA

La metodologia docent està basada en el mètode del plantejament de problemes i es realitza amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatius. En la vessant teòrica de les classes, l'aprenentatge es basa en problemes o l'exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professor; en la vessant pràctica, en la resolució d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran d'escriure redaccions i resums a casa, que després es comentaran a classe; es realitzaran exercicis de comprensió lèxica, selecció de textos, adquisició de vocabulari, resolució de problemes, etc.

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar llurs propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals d'idioma rus	5	0,2	6
Classes magistrals de traducció del rus	2,5	0,1	10, 11
Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua russa per a poder traduir-los.	7	0,28	6, 9, 10, 11
Realització d'activitats de comprensió lectora i oral	3	0,12	2, 6, 9
Realització d'activitats de producció escrita i oral	7	0,28	1, 7, 12
Realització d'activitats de traducció	13	0,52	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Supervisió d'exercicis de traducció	1,25	0,05	2, 3, 4, 6, 8, 9, 13, 14
Supervisió de documentació per a la traducció	1	0,04	4

Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3,5	0,14	1, 7, 12
Supervisió i revisió d'exercicis d'idioma rus	4	0,16	2, 6, 9
Traducció individual de textos en llengua russa	9	0,36	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació per a la traducció	7	0,28	4, 5
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals	5	0,2	1, 2
Preparació d'activitats de comprensió lectora	8	0,32	6, 9
Preparació d'activitats de producció escrita	12	0,48	1, 7, 12
Preparació de traduccions i de treballs de traducció	30,5	1,22	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es farà a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria:

IDIOMA

A l'examen de la segona convocatòria els estudiants hauran de fer:

1. Exercicis gramaticals
2. Resum d'un text
3. Una redacció d'alguns dels temes estudiats a classe

TRADUCCIÓ

La segona convocatòria és un examen que consta de

1. Traducció sense diccionari de frases o microtextos dels gèneres i tipus dels traduïts durant el curs i amb el vocabulari estudiat durant el curs.
2. Traducció amb diccionari d'un text de gèneres expositius, argumentatius o instructius no especialitzats.]

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves d'execució de tasques de traducció	36	2,25	0,09	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14
Proves parcials de comprensió i expressió escrites	24	1,5	0,06	1, 2, 6, 7, 9, 12

Valoració del treball a classe d'idioma rus	4	0,25	0,01	2, 6, 9
Valoració del treball autònom d'idioma rus	12	0,75	0,03	1, 7, 12
Valoració del treball autònom de traducció	24	1,5	0,06	4, 5, 10, 11

Bibliografia

Llibres i materials:

- Javrókina, C.A Y Kaznísheva, I.V.:Vsemú svoió vrémia. Virajénie vrémeni v sovreménnom rússkom jaziké. Moscou: Russki jazik, 2004.
- Lvónskaia, Z. i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, Manual de lengua y cultura rusa. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.
- METS, N.A i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos. Barcelona: UAB, 2004.
- Púlkina, I. y Sajava-Nekràssova, E.: El Ruso. Gramática práctica. Moscou: Rubiños, 1985.
- Kubyshina, N. Oganissian, M.: Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina. Barcelona: Herder, 2008.
- Dossier amb textos per llegir i traduir, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., Diccionario ruso-español. Moscou:Russki jazik, 2000.
- Sadíkov, A., Narúmov, B., Diccionario español-ruso de uso moderno. Moscou: Russki jazik, 2000.

Recursos a la xarxa:

Cercador:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris monolingües, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>
- <http://www.slovari.ru/>
- <http://ru.wiktionary.org>
- <http://www.sokr.ru/>

-

Enciclopèdies, diccionaris terminològics:

- <http://dic.academic.ru/>
- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

Diccionaris bilingües/Traductors:

- <http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-ruso.asp>
- <http://www.multitran.ru>
- <http://online.slovoed.ru/>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://www.diccionario.ru/>
- <http://www.wordreference.com/enru/>
- <http://www.translate.ru/?lang=ru>

Corpus del rus:

- <http://ruscorpora.ru/>
- <http://sketchengine.co.uk/>